

**OPIS MODUŁU, PROGRAMU NAUCZANIA
ORAZ SPOSOBÓW WERYFIKACJI I OCENY EFEKTÓW UCZENIA SIĘ**

Nazwa przedmiotu*: Przekład literacki

Nazwa w języku polskim*: Przekład literacki

Nazwa w języku angielskim*: Literary translation

Dane dotyczące przedmiotu*:

Jednostka oferująca przedmiot: Kolegium I

Przedmiot dla jednostki: Kolegium I (kierunek germanistyka, studia drugiego stopnia)

Cykl dydaktyczny: nie dotyczy

Koordynator przedmiotu cyklu: nie dotyczy

Domyślny typ protokołu dla przedmiotu
Zaliczenie na ocenę
Język wykładowy
Niemiecki
Profil
Ogólnoakademicki
Typ przedmiotu
Moduł zajęć do wyboru

Dane dotyczące przedmiotu cyklu**:

Domyślny typ protokołu dla przedmiotu cyklu
Zaliczenie na ocenę
Efekty uczenia się modułu zajęć
PL_W01 – w pogłębionym stopniu posiada zaawansowaną wiedzę ogólną z zakresu językoznawstwa, a także zna i rozumie wybrane zagadnienia z zakresu zaawansowanej wiedzy szczegółowej z przekładu literackiego [K_W01]
PL_U01 – potrafi pozyskiwać, selekcjonować, oceniać, analizować oraz wykorzystywać informacje, jak również dobierać właściwe metody i narzędzia w zakresie przekładu literackiego [K_U03]
PL_U02 – potrafi komunikować się w języku niemieckim na tematy związane z przekładem literackim, z wykładowcą oraz z osobami ze swojego roku studiów, posługując się przy tym zaawansowaną terminologią językoznawczą [K_U07]
PL_U03 – potrafi samodzielnie planować i realizować własne uczenie się na kolejnych etapach życia, szczególnie w związku z możliwą w przyszłości pracą tłumacza, a także wpływać w tym zakresie na swoich kolegów i koleżanki z grupy [K_U12]
PL_K01 – jest gotowa/gotów do uznawania znaczenia wiedzy w rozwiązywaniu problemów poznawczych i praktycznych związanych z działalnością badawczą w zakresie przekładu literackiego [K_K02]
PL_K02 – jest gotowa/gotów do odpowiedzialnego pełnienia ról zawodowych (w tym bycia tłumaczem) oraz przestrzegania, a także podejmowania działań w celu przestrzegania, i rozwijania zasad etyki zawodowej (w tym etyki zawodowej tłumacza) oraz identyfikowania i rozstrzygania dylematów prawnych i etycznych w działalności badawczej i zawodowej [K_K07]

PL_K03 – jest gotowa/gotów wnieść swój wkład w rozwój wykonywanego zawodu (w tym zawodu tłumacza) [K_K08]

Przedmioty wprowadzające i wymagania wstępne

Nie dotyczy

Bilans pracy studenta

3 punkty ECTS (75 godz. pracy)

- 30 godz. – w kontakcie (1,5 ECTS)
- 45 godz. – praca własna (1,5 ECTS; przygotowanie do zaliczenia w ramach konwersatorium, napisanie i wygłoszenie referatu oraz studiowanie literatury specjalistycznej z zakresu przekładu literackiego)

* wypełnia jednostka prowadząca kierunek studiów

** wypełnia koordynator

Szczegóły zajęć i grup**

Konwersatoria

Literatura

Apel F. / Kopetzki, A.: *Literarische Übersetzung*, Stuttgart 2003.

Lukszyn J. (red.): *Tezaurus terminologii translatorycznej*, Warszawa 1993.

Nord Ch.: *Textanalyse und Übersetzen: theoretische Grundlagen, Methode und didaktische Anwendung einer übersetzungsrelevanten Textanalyse*, Tübingen 2009.

Steiner G.: *Nach Babel. Aspekte der Sprache und des Übersetzens*, Frankfurt am Main 1994.

Stolze R.: *Die Rolle der literarischen Übersetzung*. W: Stolze, R.: *Übersetzungstheorien. Eine Einführung*, Tübingen 2001, s. 136-161.

Zbiór 36 tekstów z serii „Polnische Bibliothek”:

https://katalog.biblioteka.ukw.edu.pl/ipac20/ipac.jsp?session=T7565492K38F0.1489&profile=bgukw&uri=link=3100010~!157285~!3100001~!3100002&aspect=basic_search&menu=search&ri=6&source=~!bwsp&term=Polnische+Bibliothek&index=SERIES

Efekty uczenia się

Jak wyżej (Efekty uczenia się modułu zajęć)

Metody i kryteria oceniania

Metoda: zaliczenie pisemne (jedno podejście)

Kryteria: przedziały procentowe, według skali:

60-67,9% – 3,0

68-75,9% – 3,5

76-83,9% – 4,0

84-91,9% – 4,5

92-100% – 5,0

Weryfikowane efekty uczenia się: PL_W01

Metoda: referat

Kryteria: przedziały procentowe, według skali:

60-67,9% – 3,0

68-75,9% – 3,5

76-83,9% – 4,0

84-91,9% – 4,5

92-100% – 5,0

Weryfikowane efekty uczenia się: PL_U01, PL_U02

Metoda: aktywność w dyskusji

Weryfikowane efekty uczenia się: PL_U01, PL_U02, PL_U03

Metoda: bieżąca obserwacja w trakcie zajęć Kryteria: - widoczne zainteresowanie treściami omawianymi w trakcie zajęć - odpowiedzialne podejście do dylematów prawnych i etycznych związanych z działalnością tłumaczeniową - widoczna świadomość odpowiedzialności wynikającej z zawodu tłumacza Weryfikowane efekty uczenia się: PL_K01, PL_K02, PL_K03 Warunkiem zaliczenia zajęć jest (poza spełnieniem powyższych wymagań) obowiązkowa obecność na zajęciach, zgodnie z § 29 Regulaminu Studiów. W ramach tych zajęć dopuszcza się korzystanie z narzędzi GenAI wyłącznie w zakresie pomocniczym na etapie przygotowania do zaliczenia oraz przygotowania referatu (np. w celu wyszukiwania oraz gromadzenia informacji). Natomiast praca zaliczeniowa i referat powinny stanowić wyłącznie efekt samodzielnej pracy. Naruszenie zakazu będzie traktowane jako naruszenie zasad uczciwości akademickiej.
Zakres tematów zajęć 1. Miejsce i rola przekładu literackiego we współczesnej translatologii 2. Recepcja przekładu literackiego na niemieckojęzycznym obszarze kulturowym 3. Cechy charakterystyczne przekładu literackiego 4. Dzieło literackie – tłumacz i jego rola – przekład 5. Ocalone w tłumaczeniu – granice przekładalności 6. Krytyka przekładu – między teoretycznym postulatem a praktyką przekładu 7. Analiza przekładu wybranego cyklu wierszy z języka niemieckiego na język polski 8. Analiza przekładu wybranego cyklu wierszy z języka polskiego na język niemiecki 9. Analiza przekładu krótkiego tekstu epickiego z języka niemieckiego na język polski 10. Analiza przekładu krótkiego tekstu epickiego z języka polskiego na język niemiecki 11. Analiza fragmentów przekładu wybranej powieści z języka niemieckiego na język polski 12. Analiza fragmentów przekładu wybranej powieści z języka polskiego na język niemiecki 13. Analiza przekładu tekstu dramatycznego z języka niemieckiego na język polski 14. Analiza przekładu tekstu dramatycznego z języka polskiego na język niemiecki 15. Zajęcia podsumowujące
Rygory zaliczenia zajęć Zaliczenie na ocenę
Literatura uzupełniająca Barańczak S.: <i>Ocalone w tłumaczeniu; szkice o warsztacie tłumacza poezji z dodatkiem Małej antologii przekładów-problemów</i>, Kraków 2004. Dąbska-Prokop U.: <i>Wokół tekstu: składnia, gramatyka tekstu, stylistyka, przekładoznawstwo</i>, Kraków 2012. Dedecius K.: <i>Szkiełko tłumacza i oko poety: eseje</i>. Wybrał i wstępem opatrzył Andreas Lawaty, Kraków 2013. Lipiński K.: <i>Mity przekładoznawstwa</i>, Kraków 2004. Urbanek D.: <i>Pęknięte lustro. Tendencje w teorii i praktyce przekładu na tle myśli humanistycznej</i>, Warszawa 2004.
Metody dydaktyczne Metody dyskusyjne, metody kooperatywne, metody problemowe
Metody dydaktyczne – inne Nie dotyczy

** wypełnia koordynator